

# 北京航空航天大学 2007 年

## 硕士研究生入学考试试题

科目代码：821

### 综合英语 (共 4 页)

考生注意：所有答题务必书写在考场提供的答题纸上，书写在试题单上的答题一律无效（本题单不参与阅卷）

#### Part I General Linguistics (90)

##### I. Define the following terms (20, 2x~~10~~<sup>5</sup>)

1. Affix
2. Displacement
3. Phonology
4. Pragmatics
5. Sense
6. Adjunct
7. Diachronic linguistics
8. Duality of structure
9. Dissimilation
10. Hyponymy

##### II. Briefly answer the following questions (20, 4x~~10~~<sup>5</sup>)

1. What are the main concerns of semantics?
2. What is cognitive linguistics?
3. What is the metalingual function of language?
4. What are the main concerns of syntax?

5. Explain briefly bilingualism and diglossia.

III. Answer the following questions. (20, 4x5)

1. What is the distinction between competence and performance? How is the distinction related to that between langue and parole?
2. What is the difference between direct thought and free indirect thought? Compare the following sentences and explain their difference briefly.  
A. *"He will be late", she thought.*  
B. *She thought that he would be late.*  
C. *He was bound to be late!*
3. Why is Saussure hailed as the father of modern linguistics?
4. Do you prefer descriptive linguistics to prescriptive linguistics? Give your reasons.
5. What are the four maxims of the Cooperative Principle? Exemplify how the violation of these maxims gives rise to conversational implicature.

IV. Write a short paper of your understanding of the following questions. (30, 10x3)

1. Do you think there is an arbitrary relationship between form and meaning? Illustrate your view with examples.
2. What do you think is the relationship between language and thought? Elaborate on your view with respect to the Sapir-Whorf hypothesis.
3. Do you think language is a mirror of society or a medium of constituting and constructing society, or both? Elaborate on your view of the relationship

between language and society.

**Part II Translation (60 points)**

**V. Define the following terms. (10, 2×5)**

1. extension (one of the translation skills)
2. back translation
3. literal translation
4. receptor language
5. translatability

**VI. Answer the following questions. (You may answer them both in English and Chinese) (20, 4×5)**

1. How do you understand “the value of translation”?
2. What are the similarities and differences between translating and interpreting?
3. What is the domesticating translation?
4. Please mention four books concerning translation studies (the title, author, publishing press and publishing time should be given).
5. How do you understand the criteria of translation?

**VII. Discuss briefly the following in Translation Studies. (You may answer them both in English and Chinese) (30, 10×3)**

1. What is your opinion on retranslation?

2. Analyzing the translation below and stating out your opinions on it:

Original: That home is home though it is never so homely.

Translation: 家虽不佳也是家。

3. Please choose one of the translation studies books you've read and introduce the main content.